KÄÄNNÖS

Puun viennissä Venäjän federaatiosta Euroopan unioniin sovellettavien tariffikiintiöiden hallinnointia koskevassa Euroopan unionin ja Venäjän federaation välisessä kirjeenvaihtona tehdyssä sopimuksessa tarkoitettuja teknisiä sääntöjä koskeva Euroopan unionin ja Venäjän federaation hallituksen välinen

PÖYTÄKIRJA

1 JAKSO

SOVELTAMISALA JA MÄÄRITELMÄT

1 artikla

1. Tällä Euroopan unionin ja Venäjän federaation hallituksen, jäljempänä 'osapuolet', välillä hyväksyttävällä pöytäkirjalla pannaan täytäntöön puun viennissä Venäjän federaatiosta Euroopan unioniin sovellettavien tariffikiintiöiden hallinnointia koskeva Euroopan unionin ja Venäjän federaation välinen 16 päivänä joulukuuta 2011 kirjeenvaihtona tehty sopimus, jäljempänä 'sopimus'.

2. Tämä pöytäkirja sisältää tämän artiklan 1 kohdassa mainittujen tariffikiintiöiden hallinnointia koskevat tekniset säännöt, mukaan lukien Euroopan unionin, jäljempänä 'EU', ja Venäjän federaation, jäljempänä 'Venäjä', viranomaisten välistä yhteistyötä koskevat yksityiskohtaiset säännöt, ja sitä sovelletaan soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden Venäjältä EU:hun suuntautuvaan vientiin.

3. Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan

a) 'soveltamisalaan kuuluvilla tuotteilla' tavaroita, jotka on lueteltu Venäjän luettelon tavaroita koskevista myönnytyksistä ja sitoumuksista WTO:ssa, jäljempänä 'Venäjän sitoumusluettelo', V osan liitteessä;

b) 'tariffikiintiöllä' määrättyä määrää soveltamisalaan kuuluvia tuotteita, joita voidaan rajoitetun ajan viedä Venäjältä EU:hun Venäjän sitoumusluettelon V osan liitteessä määrättyinä määrinä ja joille myönnetään alennus Venäjän muutoin soveltamista vientitulleista; tariffikiintiön puitteissa tapahtuvaan vientiin sovellettavat tullit vahvistetaan Venäjän sitoumusluettelossa;

c) 'tuojalla' missä tahansa EU:n jäsenvaltiossa, jäljempänä 'EU:n jäsenvaltio', toimivaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka aikoo tuoda soveltamisalaan kuuluvia tuotteita Venäjältä EU:hun;

d) 'viejällä' Venäjällä toimivaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka aikoo viedä soveltamisalaan kuuluvia tuotteita Venäjältä EU:hun;

e) 'kiintiöluvalla' asianomaisen EU:n jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten tuojalle myöntämää asiakirjaa, jolla vahvistetaan kyseisen tuojan oikeus tariffikiintiön käyttämiseen;

f) 'vientilisenssillä' Venäjän toimivaltaisen viranomaisen viejälle myöntämää asiakirjaa, jolla vahvistetaan kyseisen viejän oikeus tariffikiintiön käyttämiseen.

4. Tariffikiintiöitä tämän pöytäkirjan nojalla kohdennettaessa on noudatettava periaatetta, jonka mukaan kaupankäynnin kaikille osapuolille myönnetään oikeudenmukaiset ja tasapuoliset kaupankäynnin mahdollisuudet. Osapuolet pyrkivät etenkin säilyttämään kilpailuedellytykset kyseisten tuotteiden markkinoilla sekä välttämään keinottelutarkoituksessa tapahtuvaa tariffikiintiöiden kauppaa.

5. Tässä pöytäkirjassa vahvistetut vaatimukset eivät vaikuta minkään sellaisten tulevien vaatimusten soveltamiseen, joita voidaan ottaa käyttöön tai soveltaa Venäjän alueella sovellettavan säädöksen mukaisesti edellyttäen, että kyseiset tulevat vaatimukset ovat tavarakaupan harjoittamiseen yleisesti sovellettavia, mukaan lukien erityisesti soveltamisalaan kuuluviin tuotteisiin sovellettavat vaatimukset, ja että ne ovat yhdenmukaisia Maailman kauppajärjestön perustamisesta tehdystä Marrakeshin sopimuksesta, jäljempänä 'WTO-sopimus', johtuvien Venäjän velvoitteiden kanssa.

2 JAKSO

TARIFFIKIINTIÖN SOVELTAMISJAKSO

2 artikla

1. Venäjä avaa EU:lle myönnetyt tariffikiintiöt Venäjän sitoumusluettelon V osan liitteessä esitetyille määrille. Nämä tariffikiintiöt avataan 12 peräkkäisen kuukauden pituiseksi ajanjaksoksi kutakin kalenterivuotta vastaavasti, jäljempänä 'kiintiöjakso'.

2. Jos tämä pöytäkirja tulee voimaan 31 päivän tammikuuta jälkeen kalenterivuoden aikana, kyseisen vuoden kiintiöjaksona pidetään tämän pöytäkirjan voimaantulon ja saman vuoden 31 päivän joulukuuta välistä täysistä kalenterikuukausista muodostuvaa ajanjaksoa.

3 JAKSO

LUOKITTELU

3 artikla

1. Soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokitus perustuu Venäjällä sovellettavaan tariffi- ja tilastonimikkeistöön. Venäjän tariffi- ja tilastonimikkeistöön tehtävät soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevat muutokset tai tavaroiden luokitteluun liittyvät päätökset eivät mitätöi Venäjän tekemiä vientitullien alentamista koskevia sitoumuksia, jotka on vahvistettu Venäjän sitoumusluettelon V osan liitteessä siinä ilmoitettujen määrällisten rajoitusten puitteissa.

2. Venäjä sitoutuu asettamaan kaikki alueellaan sovellettavaan tariffi- ja tilastonimikkeistöön tehtävät, soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevat muutokset sekä kyseisten tuotteiden täydellisen kuvauksen Euroopan komission, jäljempänä 'komissio', saataville vähintään 30 päivää ennen niiden voimaantuloa Venäjällä.

4 JAKSO

KIINTIÖLUVAT

4 artikla

1. Tuojat voivat käyttää tariffikiintiöitä edellyttäen, että EU:n jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat myöntäneet kiintiöluvan. Kiintiöluvat on annettava kirjallisessa muodossa. Myönnettyihin kiintiölupiin ei saa tehdä muutoksia, ei myöskään teknisistä syistä tehtäviä muutoksia. Jos muutoksia on tehtävä, kiintiölupa on peruutettava ja on myönnettävä uusi, asianmukaisesti muutettu kiintiölupa.

2. Tuojien on tehtävä kiintiölupahakemukset kunkin kiintiöjakson osalta aikaisintaan 1 päivänä lokakuuta kiintiöjaksoa edeltävänä kalenterivuonna ja viimeistään 1 päivänä joulukuuta kiintiöjaksoa vastaavana kalenterivuonna.

3. Kukin kiintiölupa myönnetään sille tavaramäärälle, joka on vahvistettu tuojan ja viejän välisessä kyseisiä soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevassa sopimuksessa, jäljempänä 'sopimus', tai esisopimuksessa, jäljempänä 'esisopimus'.

5 artikla

1. Edellyttäen, että tuoja toimittaa sopimuksen tai esisopimuksen, ja komission tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti kohdentaman tariffikiintiön nojalla EU:n jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset myöntävät kiintiöluvat asiaankuuluvan tariffikiintiön rajoissa kaikkien niiden hakemusten osalta, jotka koskevat soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden tuontia Venäjältä.

2. Komissio kohdentaa kiintiöluvat käyttäen jotakin seuraavista menetelmistä:

a) siinä järjestyksessä, jossa komissio on vastaanottanut EU:n jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten toimittamat ilmoitukset yksittäisten tuojien hakemuksista; tai

b) tuojaluokkien "perinteiset" tai "uudet" tuojat mukaisesti; tässä tapauksessa komissio määrittää kunkin kiintiöjakson osalta perinteisille tuojille kohdennetun osuuden kokonaismäärästä (70–85 prosenttia) ja uusille tuojille kohdennetun osuuden kokonaismäärästä (30–15 prosenttia).

3. Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetaan

a) 'perinteisillä tuojilla' tuojia, jotka voivat osoittaa, että ne ovat kiintiöluvan hakemisajankohtana

i) saaneet ja käyttäneet tämän jakson mukaisia kiintiölupia soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta kahdella edeltävällä kiintiöjaksolla; ja

ii) tuoneet Venäjältä EU:hun keskimäärin 5 000 m^3 soveltamisalaan kuuluvia tuotteita kummankin edeltävän kiintiöjakson aikana.

b) 'uusilla tuojilla' muita kuin tämän kohdan a alakohdassa tarkoitettuja tuojia.

Jos tämä pöytäkirja tulee voimaan myöhemmin kuin 31 päivänä tammikuuta jonakin kalenterivuonna, lasketaan tämän kohdan a alakohtaa sovellettaessa ensimmäisen kiintiöjakson osalta edellytetty Venäjältä tapahtuvan tuonnin määrä suhteutettuna seuraavasti:

$$M = (5\,000/12) * t$$

jossa

M tarkoittaa edellytettyä Venäjältä tapahtuvan tuonnin määrää ensimmäisellä kiintiöjaksolla;

t tarkoittaa tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä saman vuoden 31 päivään joulukuuta mennessä kuluneiden täysien kalenterikuukausien määrää.

4. Jos komissio soveltaa tämän artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettua menetelmää tämän pöytäkirjan voimaantuloa seuraavien kolmen ensimmäisen kiintiöjakson aikana, tarkoitetaan 'perinteisillä tuojilla' siinä tapauksessa tuojia, jotka voivat osoittaa, että ne ovat tuoneet Venäjältä EU:hun keskimäärin 5 000 m^3 soveltamisalaan kuuluvia tuotteita erikseen määriteltävän viitejakson aikana.

5. Kiintiöluvat merkitään kiintiönhaltijan nimiin. Nämä luvat ovat voimassa koko kiintiöjakson ajan ja koskevat tuontia minne tahansa EU:n tullialueella.

6 artikla

1. Kiintiöluvan on oltava tämän pöytäkirjan liitteessä esitetyn lomakkeen mukainen.

2. Jokaisessa kiintiöluvassa on vahvistettava muun muassa se, että kyseisen tuotteen määrä on luettu Venäjän sitoumusluettelossa kyseiselle tuotteelle vahvistettuun määrälliseen rajoitukseen.

7 artikla

1. Komissio ilmoittaa kunkin myönnetyn yksittäisen kiintiöluvan osalta viipymättä Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle kiintiöluvan haltijan tiedot, viejän tiedot sekä kyseessä olevan kiintiömäärän.

2. Komissio ilmoittaa viipymättä Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle jo myönnettyjen kiintiölupien peruuttamisesta, mahdollisesti toimitetuista kaksoiskappaleista sekä käyttämättömistä ja tuojien palauttamista kiintiöluvista. Venäjän sitoumusluettelossa vahvistetun määrällisen rajoituksen puitteissa käytettävissä olevaa, kiintiössä jäljellä olevaa kyseisten tuotteiden määrää on muutettava vastaavalla määrällä.

3. Venäjän toimivaltainen viranomainen pitää kirjaa sille tämän artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti toimitetuista tiedoista. Näihin rekistereihin sisältyvät erityisesti kunkin kiintiöluvan haltijan tiedot sekä kyseisen kiintiöluvan kohteena olevien tavaroiden määrä.

5 JAKSO

VIENTILISENSSIT

8 artikla

1. Viejät voivat käyttää tariffikiintiöitä edellyttäen, että Venäjän toimivaltainen viranomainen on myöntänyt vientilisenssin.

2. Vientilisenssin hakemista varten viejän on toimitettava Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 3 kohdan mukaiset Venäjän lainsäädännössä edellytetyt asiakirjat sekä tuojalle tämän pöytäkirjan 5 artiklan mukaisesti myönnetyn kiintiöluvan alkuperäiskappale, kaksoiskappale tai jäljennös. Sopimuksessa ilmoitetun tavaramäärän on vastattava viejän toimittamassa kiintiöluvassa ilmoitettua tavaramäärää. Jos viejä toimittaa kiintiöluvan jäljennöksen, lisenssi myönnetään vasta kyseisen kiintiöluvan alkuperäiskappaleen tai kaksoiskappaleen esittämisen jälkeen.

3. Tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä Venäjän lainsäädännössä edellytetyt asiakirjat vientilisenssin myöntämistä varten ovat

a) asianmukaisesti täytetty vientilisenssihakemus sekä kirjallisesti että sähköisessä muodossa;

b) sopimuksen jäljennös;

c) jäljennös asiakirjasta, joka osoittaa viejän olevan Venäjän veroviranomaisten rekistereissä; ja

d) jäljennös asiakirjasta, joka osoittaa, että lisenssimaksu on maksettu.

Viejältä ei vaadita mitään muita asiakirjoja vientilisenssin toimittamista varten, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän pöytäkirjan 1 artiklan 5 kohdan soveltamista.

4. Venäjän toimivaltainen viranomainen vastaanottaa vientilisenssihakemuksia 15 päivästä lokakuuta sinä kalenterivuonna, joka edeltää kiintiöjaksoa, 15 päivään joulukuuta sinä kalenterivuonna, joka vastaa kiintiöjaksoa.

5. Tämän artiklan 3 kohdan d alakohdassa mainitut lisenssimaksut vastaavat Venäjän yleiseen vientilisenssejä koskevaan sääntelyyn liittyvissä säädöksissä määritettyjä maksuja.

9 artikla

1. Jos viejä täyttää kaikki tämän pöytäkirjan 8 artiklassa vahvistetut sovellettavat edellytykset, Venäjän toimivaltainen viranomainen myöntää vientilisenssin, joka koskee soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden lähetyksiä kiintiöluvan haltijan määräpaikkaan.

2. Vientilisenssi myönnetään sopimuksessa vahvistetulle tavaramäärälle.

3. Vientilisenssi merkitään viejän nimiin. Siinä ilmoitetaan myös tuojan tiedot.

4. Vientilisenssillä ei ole oikeudellista arvoa muille tullialueille kuin EU:n tullialueelle viennissä eikä muulle tuojalle kuin kiintiöluvan haltijalle viennissä.

10 artikla

Jos Venäjän toimivaltaisen viranomaisen vientilisenssihakemusta koskeva päätös on myönteinen, se myöntää kyseisen vientilisenssin määräajassa, joka on enintään kymmenen työpäivää hakemuksen jättämisestä.

11 artikla

1. Vientilisenssien voimassaolo päättyy sen kalenterivuoden lopussa, jolle vastaava tariffikiintiö on avattu.

2. Jos komissio on ilmoittanut Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle, että kiintiölupa on peruttu, tämän viranomaisen on peruutettava vastaava myönnetty vientilisenssi edellyttäen, että kyseinen toimivaltainen viranomainen on saanut asiasta tiedon ennen kyseisen vientilisenssin kattamien vientitavaroiden tulliselvitystä. Jos Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle ilmoitetaan kiintiöluvan peruuttamisesta vasta vastaavan vientilisenssin kattamien vientitavaroiden tulliselvityksen jälkeen, kyseinen vienti on luettava sille kiintiöjaksolle vahvistettuihin määrällisiin rajoituksiin, jolle vientilisenssi oli myönnetty.

12 artikla

1. Viejä toimittaa vientilisenssin alkuperäiskappaleen tai kaksoiskappaleen Venäjän toimivaltaiselle tullitoimipaikalle ajankohtana, jona se esittää vientitavarat tulliselvitystä varten.

2. Saman vientilisenssin käyttäminen peräkkäisissä tavaratoimituksissa on mahdollista vientilisenssin määrälliseen rajoitukseen saakka.

3. Vientilisenssiin ei saa tehdä korjauksia, ei myöskään teknisistä syistä tehtäviä korjauksia. Jos muutokset ovat tarpeen, lisenssi on peruutettava, ja on myönnettävä uusi, asianmukaisesti muutettu vientilisenssi. Jos tosiasiallisesti vietävä määrä on pienempi kuin vientilisenssissä vahvistettu määrä, vientilisenssiä voidaan käyttää ilman että sitä on tarpeen muuttaa.

13 artikla

1. Vientilisenssin kattamien tavaroiden vientiselvitys on tehtävä Venäjän tullissa lisenssin voimassaoloaikana. Venäjän tulli tekee kyseisten tavaroiden vientiselvityksen viipymättä Venäjällä sovellettavan tullilainsäädännön mukaisesti.

2. Tavarat, joille on tehty vientiselvitys Venäjän tullissa tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, voidaan lähettää Venäjältä, vaikka kyseisten tavaroiden vientilisenssin voimassaoloaika olisi päättynyt. Tällainen vienti on luettava sille kiintiöjaksolle vahvistettuihin määrällisiin rajoituksiin, jolle vientilisenssi oli myönnetty, vaikka tavaroiden lähetys on tapahtunut tuon jakson jälkeen.

3. Sovellettaessa tämän artiklan 2 kohtaa tavaroiden lähetyksen katsotaan tapahtuneen päivänä, jona ne on lastattu siihen kuljetusvälineeseen, jolla ne viedään maasta, mikä osoitetaan konossementilla tai muulla kuljetusasiakirjalla.

6 JAKSO

SIIRTÄMINEN

14 artikla

1. Jos jonkin tuoteryhmän tariffikiintiötä ei ole käytetty kokonaisuudessaan, tällaisen kiintiön käyttämättömät määrät, jotka eivät ylitä 7:ää prosenttia kyseisen tariffikiintiön kokonaismääristä, voidaan siirtää seuraavan kalenterivuoden vastaavaan tariffikiintiöön. Jos komissio aikoo soveltaa tämän kohdan määräystä, se ilmoittaa asiasta Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle aikaisintaan 15 päivänä tammikuuta ja viimeistään 28 päivänä helmikuuta kiintiöjaksoa vastaavaa vuotta seuraavana kalenterivuonna. Venäjän toimivaltainen viranomainen vahvistaa 30 päivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta kyseisen tuoteryhmän (kyseisten tuoteryhmien) tariffikiintiön lisämäärät, jotka johtuvat siirtämisestä.

2. Tämän artiklan 1 kohdan nojalla siirretyn tariffikiintiöosuuden (siirrettyjen tariffikiintiöosuuksien) lisäksi voidaan osapuolten niin sopiessa siirtää vielä enintään 3 prosenttia asianomaisista tariffikiintiöistä tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti. Jos komissio aikoo soveltaa tämän kohdan määräystä, se ilmoittaa asiasta Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle aikaisintaan 15 päivänä tammikuuta ja viimeistään 28 päivänä helmikuuta kiintiöjaksoa vastaavaa vuotta seuraavana kalenterivuonna. Venäjän toimivaltainen viranomainen ilmoittaa komissiolle päätöksestään 60 päivän kuluessa komission ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdan mukainen siirtäminen voi tapahtua yhden kerran kalenterivuoden aikana, kun päätös (päätökset) siirtämisestä on tehty. Siirtämisestä johtuvat muutokset määrällisiin rajoituksiin koskevat vain sitä kalenterivuotta, jona päätös siirtämisestä on tehty.

7 JAKSO

TIETOJEN VAIHTO

15 artikla

1. Seurantajärjestelmän tehostamiseksi sekä Venäjän ja EU:n välillä sovitun soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden tariffikiintiöjärjestelmän väärinkäyttö- ja kiertomahdollisuuksien minimoimiseksi

a) komissio ilmoittaa Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään joka kuukauden viidentenä työpäivänä edellisen kuukauden aikana myönnetyistä kiintiöluvista;

b) Venäjän toimivaltainen viranomainen ilmoittaa komissiolle viimeistään joka kuukauden viidentenä työpäivänä edellisen kuukauden aikana myönnetyistä vientilisensseistä;

c) Venäjän tulliviranomaiset ilmoittavat komissiolle viimeistään 39 päivän kuluttua joka kolmannen kuukauden lopusta EU:hun kyseisten kolmen edeltävän kuukauden aikana vietyjen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden määrät ja arvot;

d) komissio ilmoittaa Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään 39 päivän kuluttua joka kolmannen kuukauden lopusta EU:hun kyseisten kolmen edeltävän kuukauden aikana tuotujen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden määrät ja arvot.

2. Osapuolet sopivat vaihtavansa keskenään soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kauppaa koskevia käytettävissä olevia tilastotietoja sopivin väliajoin sen mukaan, mikä on lyhin aika, jolta kyseiset tiedot kerätään, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän artiklan 1 kohdan mukaista määräajoin tapahtuvaa tietojenvaihtoa vientilisensseistä ja kiintiöluvista. Näihin tietoihin kuuluvat tiedot myönnetyistä kiintiöluvista ja vientilisensseistä sekä kyseisiä tuotteita koskevat tuonti- ja vientitilastot.

3. Jos todetaan huomattava ristiriita, ja ottaen huomioon tämän artiklan 1 tai 2 kohdan mukaisesti toimitettuihin tietoihin liittyvät aikatekijät, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää neuvotteluja, jotka on käytävä viipymättä.

8 JAKSO

KIINTIÖLUPIEN MUOTO JA LAATIMINEN SEKÄ EU:HUN VIENTIÄ KOSKEVAT YLEISET MÄÄRÄYKSET

16 artikla

1. Kiintiölupalomake täytetään venäjän kielellä tai jollakin EU:n virallisella kielellä. Jos lomake täytetään jollakin EU:n virallisella kielellä, sen mukana on Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettaessa oltava venäjänkielinen käännös, jonka on vahvistanut venäläinen julkinen notaari Venäjän lainsäädännön mukaisesti.

2. Jokaisessa asiakirjassa on oltava vakiomuotoinen sarjanumero, josta se voidaan tunnistaa. Tämän numeron on muodostuttava seuraavista osista:

a) kaksi kirjainta, joilla yksilöidään viejämaa seuraavasti: RU;

b) kaksi kirjainta, joilla yksilöidään kiintiöluvan myöntävä EU:n jäsenvaltio seuraavasti:

BE = Belgia

BG = Bulgaria

CZ = Tšekki

DK = Tanska

DE = Saksa

EE = Viro

EL = Kreikka

ES = Espanja

FR = Ranska

IE = Irlanti

IT = Italia

CY = Kypros

LV = Latvia

LT = Liettua

LU = Luxemburg

HU = Unkari

MT = Malta

NL = Alankomaat

AT = Itävalta

PL = Puola

PT = Portugali

RO = Romania

SI = Slovenia

SK = Slovakia

FI = Suomi

SE = Ruotsi

GB = Yhdistynyt kuningaskunta;

c) kaksinumeroinen luku, jolla yksilöidään vuosi ja joka koostuu asianomaisen vuosiluvun kahdesta viimeisestä numerosta, esimerkiksi ”12” vuoden 2012 osalta; ja

d) viisinumeroinen luku 00001:n ja 99999:n väliltä, joka on osoitettu sille EU:n jäsenvaltiolle, jossa tulliselvitys aiotaan suorittaa.

17 artikla

1. Jos kiintiölupa varastetaan, häviää tai tuhoutuu, tuoja voi pyytää kyseisen EU:n jäsenvaltion toimivaltaiselta viranomaiselta kaksoiskappaleen. Tällöin annetussa kiintiöluvan kaksoiskappaleessa on oltava maininta ”kaksoiskappale”.

2. Kaksoiskappaleessa on oltava sama päiväys kuin alkuperäisessä kiintiöluvassa.

9 JAKSO

HALLINNOLLINEN YHTEISTYÖ

18 artikla

EU ja Venäjä toimivat tiiviissä yhteistyössä tämän pöytäkirjan määräysten panemiseksi täytäntöön. Tätä varten osapuolet helpottavat yhteydenpitoa ja näkemysten vaihtoa muun muassa teknisissä kysymyksissä.

19 artikla

1. Tämän pöytäkirjan tehokkaan soveltamisen varmistamiseksi EU ja Venäjä sopivat toteuttavansa kaikki tarvittavat toimenpiteet, joiden tarkoituksena on – etenkin tavaroita uudelleenlastaamalla tai niiden reittiä muuttamalla, asiakirjoja väärentämällä tai tavaroiden määriä, kuvausta tai luokittelua koskevia vääriä ilmoituksia antamalla tapahtuvan – tämän pöytäkirjan määräysten kiertämisen estäminen ja tutkiminen sekä tarvittavien oikeudellisten ja/tai hallinnollisten toimien toteuttaminen.

2. Komissio ja Venäjän toimivaltainen viranomainen vaihtavat tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetun yhteistyön puitteissa keskenään tietoja, jotka jompikumpi osapuoli katsoo tämän pöytäkirjan määräysten kiertämisen tai rikkomisen estämisen kannalta hyödyllisiksi. Näihin tietoihin voivat kuulua jommankumman osapuolen pyynnöstä myös kaikkien asiaa koskevien asiakirjojen jäljennökset, jos ne ovat käytettävissä.

3. Jos komission tai Venäjän toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevista tiedoista ilmenee tai näyttää ilmenevän, että tämän pöytäkirjan määräyksiä kierretään tai rikotaan, osapuolet toimivat tiiviissä yhteistyössä ja asianmukaisen kiireellisesti ja voivat sopia toteuttavansa toimenpiteitä, jotka ovat välttämättömiä kyseisten määräysten kiertämisen tai rikkomisen estämiseksi.

20 artikla

1. Jos osapuoli katsoo käytettävissä olevien tietojen perusteella, että tämän pöytäkirjan määräyksiä kierretään tai rikotaan, se voi pyytää neuvotteluja, jotka on käytävä viipymättä.

2. Tätä varten jommankumman osapuolen asianomaisten viranomaisten on joko omasta aloitteestaan tai toisen osapuolen pyynnöstä tehtävä tai teetettävä asianmukaiset tutkimukset, jotka koskevat toimia, joilla kierretään tai rikotaan taikka joilla todennäköisesti kierretään tai rikotaan tämän pöytäkirjan määräyksiä. Osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kyseisten tutkimusten tulokset ja muut asiaa koskevat tiedot, joiden avulla on mahdollista määrittää määräysten kiertämisen tai rikkomisen syy.

21 artikla

Tämän pöytäkirjan asianmukaisen soveltamisen varmistamiseksi EU ja Venäjä avustavat toisiaan myönnettyjen kiintiölupien aitouden ja paikkansapitävyyden tarkistamisessa.

22 artikla

1. Kiintiölupien jälkitarkastus toteutetaan poikkeustapauksissa, kun Venäjän toimivaltaisella viranomaisella on perusteltu syy epäillä niiden aitoutta. Tällaisissa tapauksissa Venäjän toimivaltaisen viranomaisen on palautettava kiintiölupa komissiolle ja ilmoitettava ne muotoa tai sisältöä koskevat syyt, jotka oikeuttavat tutkimuksen.

2. Tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti tehtyjen jälkitarkastusten tulokset on ilmoitettava Venäjän toimivaltaiselle viranomaiselle kymmenen työpäivän kuluessa. Ilmoitetuista tiedoista on käytävä ilmi, kuuluuko kiistanalainen kiintiölupa väitetylle haltijalle ja voidaanko tavarat viedä EU:hun tällä pöytäkirjalla käyttöön otettujen järjestelyjen mukaisesti.

3. Tässä artiklassa tarkoitettu tarkastusmenettely ei saa muodostaa estettä vientilisenssien antamiselle. Tämän vuoksi Venäjän toimivaltainen viranomainen myöntää viiden työpäivän kuluessa siitä, kun se on vastaanottanut tämän artiklan 2 kohdan mukaisen vahvistuksen kiintiöluvan aitoudesta, vastaavan vientilisenssin, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän pöytäkirjan 10 artiklan soveltamista.

10 JAKSO

SIIRTYMÄJÄRJESTELYT

23 artikla

1. Venäjän toimivaltainen viranomainen ei vaadi esittämään kiintiöluvan alkuperäiskappaletta tai kaksoiskappaletta vientilisenssin myöntämisen edellytyksenä tämän pöytäkirjan 8 artiklan mukaisesti, ennen kuin EU on hyväksynyt tariffikiintiöiden hallinnointia varten tarvittavat sisäiset toimenpiteet.

2. EU ilmoittaa kirjallisesti tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen sisäisten toimenpiteiden hyväksymisestä. Kun Venäjän toimivaltainen viranomainen on saanut tällaisen ilmoituksen, tämän artiklan 1 kohdassa kuvatut siirtymäjärjestelyt päätetään.

3. Jos tämä pöytäkirja tulee voimaan 31 päivän tammikuuta jälkeen kalenterivuoden aikana, kyseisen vuoden tariffikiintiötä sovelletaan suhteutettuna. Tätä varten Venäjä avaa seuraavasti laskettavan tariffikiintiön, jäljempänä 'siirtymäkauden tariffikiintiö':

$$Qt = (Q:12) * Tt,$$

jossa

Q tarkoittaa tariffikiintiötä;

Qt tarkoittaa siirtymäkauden tariffikiintiötä;

Tt tarkoittaa tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä saman vuoden 31 päivään joulukuuta mennessä kuluneiden täysien kalenterikuukausien määrää.

4. Kun sovelletaan tässä artiklassa vahvistettuja siirtymäjärjestelyjä, tämän pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin.

11 JAKSO

NEUVOTTELUT

24 artikla

1. Tämän pöytäkirjan ja sopimuksen soveltamisesta aiheutuvista osapuolten välisistä erimielisyyksistä neuvotellaan kumman tahansa osapuolen pyynnöstä. Neuvottelut käydään yhteistyön hengessä ja pyrkien ratkaisemaan osapuolten väliset erimielisyydet.

2. Jos tässä pöytäkirjassa määrätään, että neuvottelut pidetään viipymättä, osapuolet sitoutuvat käyttämään kaikkia kohtuullisia keinoja sen varmistamiseksi, että tämä toteutuu.

3. Neuvotteluihin sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) neuvottelupyyntö toimitetaan kirjallisesti toiselle osapuolelle;

b) pyynnössä esitetään neuvottelujen syyt;

c) neuvottelut alkavat kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona tällainen pyyntö on otettu vastaan; ja

d) neuvotteluissa pyritään pääsemään yhteisesti sovittuun ratkaisuun kuukauden kuluessa niiden aloittamisesta, jolleivät osapuolet sovi määräajan pidentämisestä.

12 JAKSO

RIITOJEN RATKAISEMINEN

25 artikla

1. Jos osapuoli katsoo toisen osapuolen laiminlyöneen tähän pöytäkirjaan tai sopimukseen perustuvat velvoitteensa eikä tämän pöytäkirjan 24 artiklan mukaisissa neuvotteluissa ole päästy yhteisesti sovittuun ratkaisuun kyseisen artiklan 3 kohdan d alakohdassa vahvistetussa määräajassa, kyseinen osapuoli voi pyytää sovittelupaneelin perustamista siten, kuin määrätään kumppanuuden perustamisesta Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Venäjän federaation kesken 24 päivänä kesäkuuta 1994 tehdyllä kumppanuus- ja yhteistyösopimuksella perustetun yhteistyöneuvoston 7 päivänä huhtikuuta 2004 antaman, menettelysääntöjen vahvistamista riitojen ratkaisemiseksi kyseisen sopimuksen mukaisesti koskevan päätöksen, jäljempänä 'yhteistyöneuvoston riitojenratkaisupäätös', 3 artiklassa.

2. Jos turvaudutaan sovittelupaneeliin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, sovelletaan yhteistyöneuvoston riitojenratkaisupäätöksen määräyksiä, lukuun ottamatta neuvotteluja koskevaa kyseisen päätöksen 2 artiklaa. Jos kyseisessä päätöksessä viitataan riitoihin, jotka koskevat 24 päivänä kesäkuuta 1994 tehtyä kumppanuus- ja yhteistyösopimusta kumppanuuden perustamisesta Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Venäjän federaation kesken, jäljempänä 'kumppanuus- ja yhteistyösopimus', sen katsotaan viittaavan tätä pöytäkirjaa tai sopimusta koskeviin riitoihin.

3. Tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti perustetulla sovittelupaneelilla ei ole toimivaltaa sen tarkastelemiseen, onko sen tutkima osapuolen toimenpide yhteensopiva kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen tai WTO-sopimuksen määräysten kanssa.

4. Jos yhteistyöneuvoston riitojenratkaisupäätöksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua sovittelijoiden ohjeellista luetteloa ei ole vahvistettu siihen mennessä, kun osapuoli pyytää sovittelupaneelin perustamista kyseisen päätöksen 3 artiklan nojalla tämän pöytäkirjan tai sopimuksen väitetyn rikkomisen perusteella, ja jos osapuoli ei nimeä sovittelijaa tai osapuolet eivät pääse sopimukseen sovittelupaneelin puheenjohtajasta kyseisen päätöksen 4 artiklassa tätä varten vahvistetuissa määräajoissa, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää WTO:n pääjohtajaa nimeämään valitsematta olevat sovittelijat. Riidan osapuolten kanssa neuvoteltuaan WTO:n pääjohtaja ilmoittaa nimetystä sovittelijasta (nimetyistä sovittelijoista) molemmille osapuolille viimeistään 20 päivän kuluttua tällaisen pyynnön vastaanottamispäivästä.

5. EU:n ja Venäjän välillä kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen jälkeen mahdollisesti tehdyn sopimuksen, jäljempänä 'uusi sopimus', asiaankuuluvia riitojenratkaisumääräyksiä sovelletaan riitoihin, jotka koskevat tämän pöytäkirjan tai sopimuksen mukaisten velvoitteiden väitettyä rikkomista. Jos uudessa sopimuksessa viitataan riitoihin, jotka koskevat uutta sopimusta, katsotaan viitattavan tätä pöytäkirjaa tai sopimusta koskeviin riitoihin.

13 JAKSO

VOIMAANTULO

26 artikla

1. Osapuolet hyväksyvät tämän pöytäkirjan omien sisäisten menettelyjensä mukaisesti.

2. Tämä pöytäkirja tulee voimaan 30 päivän kuluttua päivästä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti sisäisten menettelyjensä saattamisesta päätökseen, tai jonakin muuna osapuolten mahdollisesti sopimana päivänä, ei kuitenkaan ennen päivää, jona Venäjän federaatio liittyy Maailman kauppajärjestöön.

3. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan ennen sen voimaantuloa väliaikaisesti päivästä, jona Venäjän federaatio liittyy Maailman kauppajärjestöön.

Tehty Genevessä 16 päivänä joulukuuta 2011 kahtena kappaleena englannin ja venäjän kielellä, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

LIITE

EUROOPAN UNIONI / Европейский союз — KIINTIÖLUPA / Разрешение на квоту

HALTIJAN KAPPALE / Копия держателя

1. Tuoja (nimi, täydellinen osoite, maa, ALV-tunniste) / Импортер (наименование, адрес полностью, страна местонахождения, ИНН)	2. Myöntämisnumero / Номер выдачи
	3. Viejä (nimi, täydellinen osoite, ALV-tunniste) / Экспортер (наименование, адрес полностью, ИНН)
	4. Myöntävä viranomainen (nimi, osoite ja puhelinnumero) / Орган, ответственный за выдачу (наименование, адрес и номер телефона)
5. Tavaranilmoittaja/edustaja (nimi ja täydellinen osoite) / Декларант/представитель соответственно (наименование и адрес полностью)	6. Viimeinen voimassaolopäivä / Последний день срока действия
7. Tavaran kuvaus / Описание товаров	8. CN-koodi / Код ТН ВЭД
	9. Määrä, m^3 / Количество в $м^3$
10. Lisätietoja / Дополнительная информация	
11. Toimivaltaisen viranomaisen vahvistus / Подтверждение компетентного органа Päivämäärä / Дата: Paikka / Место: (Allekirjoitus) / (Подпись) (Leima) / (Место печати)	